

伊斯兰经典文化译丛

康有玺 主编

Reed

芦笛

· 来自心灵的乐章 ·

(土耳其) 奥斯曼·努日·托普巴希◎著

杨颖 康有玺◎译

《心灵的泪滴》姊妹篇

我们所要做的就是借一只耳朵给鲁米的哀哭，以遵照他的命令去“听”

聆听芦笛的歌声 它是如何哀诉分离的痛苦

自从我被离于我的竹床 我悲伤的歌声一直在令男人女人哭泣



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

· 伊斯兰经典文化译丛 ·

康有玺 主编

Reed

芦笛^①

· 来自心灵的乐章 ·

〔土耳其〕奥斯曼·努日·托普巴希◎著

杨颖 康有玺◎译



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

芦笛:来自心灵的乐章/[土]托普巴西著;杨颖,康有玺译. —银川:宁夏人民出版社,2015.12

(伊斯兰经典文化译丛/康有玺主编)

ISBN 978-7-227-06266-0

I. ①芦… II. ①托… ②杨… ③康… III. ①苏非派—研究 IV. ①B966.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 011525 号

伊斯兰经典文化译丛


康有玺 主编

芦笛:来自心灵的乐章 [土耳其]托普巴希 著 杨颖 康有玺 译

责任编辑 丁丽萍 梁 芳

封面设计 邵士雷

责任印制 肖 艳

 **黄河出版传媒集团** 出版发行
宁夏人民出版社

出版人 王杨宝

地 址 宁夏银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 <http://www.nxpsh.com> <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://shop126547358.taobao.com> <http://www.hh-book.com>

电子信箱 nxrmcbs@126.com renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5052104 5019391

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏银报印务有限公司

印刷委托书号 (宁)0000312

开本 880 mm × 1230 mm 1/32

印张 3.75 字数 100 千字

版次 2016 年 1 月第 1 版

印次 2016 年 1 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-227-06266-0/B·223

定价 19.80 元

版权所有 侵权必究



总 序

习近平主席提出并制订的“一带一路”理念和倡议，是欧亚大陆经济整合、合作共赢的大战略。“一带一路”横穿中亚、东南亚、西亚，并沟通东非和欧洲，途经很多传统上的伊斯兰国家和地区。了解伊斯兰文化和传统，对于增进中国与这些国家和地区的友谊，加强合作，具有重大的战略意义。本丛书的宗旨，即在于向中国广大读者介绍伊斯兰文化和思想的基本和精粹，并为丰富汉语伊斯兰学术翻译和研究添砖加瓦。

中国与伊斯兰国家和地区的友谊源远流长。从汉朝丝绸之路的初始开辟，到唐朝黄金时代的繁荣，再到蒙古帝国的驰骋欧亚，穆斯林商人、学者和士兵在中国历史上留下了不可磨灭的足迹。而今，中国商人和移民的身影又遍布在伊斯兰世界的各个角落，从吉隆坡，到迪拜，再到卡萨布兰卡。分布在中国各地的两千多万中国穆斯林，也为这种经济和文化上的交融起了穿针引线的作用。伊斯兰文化在历史上是组成中国传统文化的一个不可分割的部分，而在当今世界，随着全球化的推进和地球村的出现，这两种文化更是呈现息息相关、难分难解的状态。

在中国学术界，自 20 世纪 80 年代以来，学者们对于宗教这一人类生活持久现象的研究方兴未艾，并产生了丰富的研究成

果。然而,其对于伊斯兰教的研究和认识,由于各种原因,还相对薄弱。很多伊斯兰研究的原始资料亟待翻译,一些伊斯兰研究领域的重要著作缺乏介绍,读者们对于伊斯兰世界和伊斯兰思想的丰富性和多元性也还认识不够。《伊斯兰经典文化译丛》的编辑出版,不仅可以促进中国学术全面发展,而且增强中国社会的健康与和谐,并有利于中国与其他伊斯兰国家和地区的交流与合作。

本丛书包括古今重要伊斯兰典籍的翻译和阐释。这项工作的完成有赖于各位同仁的帮助和合作。在这里,我要特别感谢宁夏人民出版社社长吴月霞、总编辑何志明、编辑丁丽萍,以及国家宗教局同仁们的协助,是为序。

康有玺

2015年6月18日



前 言

我们生活在一个物质至上的时代，这个时代中的人们比已往任何时代的人都更加追求肉体欲望。这个时代中的每一件事也都在被根据其物质利益所衡量。因此，用智慧之眼透过心灵之窗去看待事物是很必需的。为此，我们有必要仔细重读一些苏非的著作，比如伯哈文丁·乃格什班迪、贾拉鲁丁·鲁米以及阿卜杜勒·吉拉尼等。

过去我们曾出版了选自《玛斯纳维》的“心灵的泪滴——来自玛斯纳维花园”^①，以汲取鲁米对灵性的伟大承继。感赞真主，这部作品赢得了广大穆斯林的关注与赞赏。这说明苏非的答案对于现代社会依然非常有效。因而，为汲取更多鲁米复兴气息中的精神养分，我们为读者献上来自鲁米海洋中的另一著作——《芦笛》。

需要再次强调的是，鲁米不仅对于某一特定民族有着举足轻重的意义，也是全世界上某些民族的重要光明之源。他的作品是智慧的海洋与神圣的真实。鲁米深入人心，他明白人性的真实

^①见中文版《心灵的泪滴》，2013年1月第1版，宗教文化出版社。——

并向我们提供了保持其常美的疗治之方。

我们几乎无法再找到其他一部如《玛斯纳维》这样成功诠释灵性真实性的苏非作品，它运用故事向灵修者简明易懂地阐释了深奥难晓的精神世界。

全能的真主以他的恩典赐予我们从事这份工作的机会，以汲取鲁米作品和精神世界中的养分。我声明除了作为一个打字员的身份外，其中没有任何我个人的功劳。

愿真主佑助这件工作成功，回赐一切参与者。愿真主接受我们的虔诚举意，使这本书成为寻求真理以解决精神疑惑者们的一扇光亮之窗。

一切成功归于真主。

奥斯曼·努日·托普巴希

2009年7月3日



目 录

- 《玛斯纳维》中“奈伊”的故事 / 1
- 《玛斯纳维》所记载的完美之人的精神回音(长笛的哭泣) / 4
- 芦笛的哀歌(完美之人的内心渴望) / 13
- 《玛斯纳维》中友谊的本质 / 20
- 友谊的真相 / 33
- 《玛斯纳维》中的永恒之爱和穆罕默德之光 / 42
- 永恒的爱慕之情与穆罕默德之光 / 54
- 《玛斯纳维》中先知的美德 / 59
- 先知的行为 / 68
- 既不冒犯也不被触犯 I / 74
- 既不冒犯也不被触犯 II / 89
- 《玛斯纳维》中魔鬼的傲慢 / 97
- 骄傲的迷惑 / 108

《玛斯纳维》中“奈伊”^①的故事

鲁米故事中提到的“奈伊”(长笛)实际上代表的是一个完美的人(银撒尼·柯玛利^②)。故事通过讲述一根芦苇从生长于河床到最终成为一支长笛的过程,描绘了一个人走向成熟的轨迹,代表着净化低级私我和修炼心灵的各阶段。

芦苇因思念被切离的河床而在痛苦中哀叹,同样,一个来自于灵魂界的完美的人,进入泥塑身体,即所谓的肉体藩篱,渴望回到原型。凭借这种渴望,一个人历经了苦修、冥想、省思、神圣的爱和苦难,最终抵达成熟找到完美。

长笛从河床上被割离,然后被工匠仔细修凿。其后被去除内核,而后再被晾干。之后,工匠用火在其上烫烙出孔眼并在首尾

①“奈伊”是一个浅棕色的标志着中东典型乐器的长笛。根据一些关于这类音乐的传统,它只能被风吹奏。这是一个非常古老的乐器,对奈伊演奏者的描绘出现在埃及金字塔内的壁画中,奈伊的真身被发现于Ur. 的挖掘中。这表明奈伊已被演奏了4500~5000年之久,使其成为现存的最古老的乐器之一。它是现代长笛的先驱。——译者注

②“银撒尼·柯玛利”,指一个在精神的每一方面都达到完善的人。——译者注



装上戒环。工艺完妥后，吹笛者吹响它时，笛子开始奏出美妙的音乐，聆听者由此领悟到奇迹与智慧。

人类以相似的过程走向完美。完美的人根据一定的标准自众人中选出。先知们最重要的特征之一是他们“被拣选”。他们被以各种方式教化而自罪债与思虑中净化。特殊的宗教训练途径称其为“撒乌—苏路卡”，他们历经艰辛、不幸和考验，通过“启示”中的道路走向成熟。最终，他们如乐器般成型，真主的艺术、智慧和意志在他们之上得以体现。人们因折服于溢自他们的精神智慧而心怀慈爱步入统一。

《玛斯纳维》中形象地记述了“奈伊”首次出现的情景，这个乐器拥有与人类相同的命运，如下所述：

秘密和智慧海洋中的一滴被信托于先知（愿主福安他），全能的真主此前曾将其赐予被称作知识之门的阿里^①，并严加告诫他不可泄露机密。阿里无法承受这种信托，因其伟大的力量而崩溃。他走向沙漠，将一直埋藏在内心的机密坦露给一口黑井。之后，水流漫溢此井。芦苇开始生长于此井水流经的河床。一个牧羊人听到风吹过时芦苇发出的声响意识到它可以奏出优美的声音，于是就砍下它做了一支长笛。这支长笛发出的声音是如此动情，令人陶醉，每一个听到的人都会陷入其深沉、凄美和震撼灵魂的音律中。人们随着笛声的起落

^①阿里·伊本·艾比·塔里卜（约600年或602~661年），伊斯兰历史上的第四任哈里发（656~661年在位）。他是逊尼派所承认的最后一位“纯洁的哈里发”，也是什叶派唯一承认为合法的哈里发。——译者注

而欢笑哭泣。不久，这个牧羊人的名声便不胫而走，生活在阿拉伯部落的人们开始纷纷聚集在他身旁聆听这奇妙的乐声。（《艾哈迈德—阿法拉奇》卷2第440节。）

毛拉纳的《玛斯纳维》便写自于这个动人的笛声以及其所蕴含的奥秘。也因此，那些阅读过《玛斯纳维》的人发现他们自己不得不承认，随着意义深化，其蕴含着复杂的奥秘与智慧。毛拉纳察悉了此一小滴水中所蕴含的深奥海洋，向我们展示了与我们自身能力相适宜的知识，这些节文中巨大的海，甚至大洋都被认作仅仅是其中一滴。尽管《玛斯纳维》中包含深刻的含义和智慧，毛拉纳仍哀叹他无法如自己所期望的那样解释其中奥秘。鉴于胡萨目·丁是《玛斯纳维》的第一个接受者，毛拉纳说：“我为胡萨目·丁而写就了这部《玛斯纳维》。”

为说明真主的知识与智慧的无限性，他曾说：“我写的这部《玛斯纳维》只是一个摘要，如果我进一步解释他的智慧与奥秘，那将是40头骆驼都不能胜任负载的。”

为表达大部分人在领会这部作品深刻精神内涵时的无能无力，一个强烈爱戴毛拉纳的智者说：“我们聆听着鲁米的狂喜呐喊。他所沉浸的那个激情的海洋的深处是不可能被看见的。我们看到的仅仅是那些自深处浮出水面的。我们获得的仅是他所呼出的爱的呐喊，而不是他的爱的全部。它们仅仅是当我们试图解释时因口齿不清而引用的句子。哎！我们认为他是毛拉纳！”

《玛斯纳维》所记载的完美之人的 精神回音(长笛的哭泣)

《玛斯纳维》中指出：“假如把给养的海水倒进一个罐中，你能得到多少？只能是和它所能盛纳的一样多罢了……那是因为，每一个被造物的财富都已为它注定……”（《玛斯纳维》1:20）

全能的真主已为一切被造物预定了充分的给养。野心勃勃的去贪吝这个给养是荒谬的。有一则“圣训”讲：“给养就如死亡般必能发现每个人。”（《伊本·筛班圣训辑录》）。

也就是说，没有哪一个被造物的生命能在耗尽全能的真主为它预定好的给养前结束。就如其他已被全能的真主所定制好的事一样，给养关联于财产，努力和行动是一种必需，是到达这些财产的责任和义务。但如果人认为这个结果，即给养，来自财产自身则是绝对的迷误。财产依据其自身的定然而产生结果。因此，一个智慧的人懂得给养来自于创造财富的全能的真主，它来自于真主的前定，而非自己所追求的财产。

他是向我们送达给养的主。我们当寻求给我们送达给养的“冉咋格”^①。《古兰经》中讲：“……我不以给养责成你，我供给

^①冉咋格，安拉的一个美名，意思是所有被造物的给养者。——译者注

你。”(20:132)

《玛斯纳维》中说：“水罐，这贪婪之眼，永不满足。不含有珍珠的贝母中永不会孕育出珍珠。”(《玛斯纳维》v1:21)

野心永远存在于每一个被造物中，其程度不同，但必存在。即便你给两个孩子相同的玩具，其中一个哪怕仅仅出于天性中的嫉妒也会去嫉妒另一个。最小化这种嫉妒的唯一途径是通过训练“奈夫斯”(私我)。因此《古兰经》中讲“有教养的人确已成功”(87:14)。社会中的第一重安宁与幸福就是顺从真主的前定。前定是命运的条件，是绝对的与无限的。命运是一个秘密海洋。我们无法完全领悟其所隐藏的全部智慧。因此，托靠于安拉的意志并归信此意志所包含的智慧是一种必然。对于那些不信服的人，迎接他们的是火狱之渊的旋风，在那里，一切欲望付诸东流。

《玛斯纳维》中说：“人自私我的淫欲和自私中释放，通过圣神之爱解脱于私我的蒙蔽，从贪婪及各种各样的羞耻与丑陋中得到彻底净化。”(《玛斯纳维》1:22)

那些培养性灵抵达信仰(伊玛尼^①)喜悦的人自对人生和财富的担忧中解脱。他们成为乐器与机缘，由此，全能的造物主之爱得以抵达。但到达这种成熟并非易事。通过忍耐、决心、奉献、祈祷以及与私我的斗争，人需要展示其坚韧不拔。大地因承受严寒而美丽于春天的祝福，贝母因这种努力而被它所孕育的珍珠的幸福存在所祝福。

《玛斯纳维》中说：“我们的身体，自泥土而造，通过爱而飞向诸天并变得崇高。”(《玛斯纳维》1:25)

^①伊玛尼，意思是“信仰”，即诚信真主。——译者注



人类的身体属于泥土,在这一点上无异于其他被造物。如所有被造物般,人类自泥土而造,吸收泥土中的物质得以养育,是泥土的一种转换形式,并最终归于泥土而寂灭其中。但是我们的精神属于全能的真主。《古兰经》中讲:“……而且把我的精神吹入他的时候……”(15:29)全能的真主赐予他的仆人们一定的能力和意愿,使得他们的工作能够被他衡量。那些能够根除谬误、人性私我、进入完美之径的人优先进入神圣之盟。

鲁米说:“不要过分考虑身体的培育。最终,它只是一个献祭被给回大地。培育你的灵魂,因为你的灵魂将被赋予荣耀,到达神圣之地。”“给你的身体少许好处或甜头即可,因为那些过分食取之人将陷入私我的冲动,最终出丑。”“给你的灵魂以精神上的养分。给它成熟的思维,公正的判决力,以及精神食粮,使它像一个强大有力不知疲惫的永恒旅行者而走向终点。”

《玛斯纳维》中说:“当那些只熟悉自己语言和灵魂的人从理解自己的情感和解析的人中被搬离后,他们将无言和沉默。即便他们晓得数百种语言和歌曲。”(《玛斯纳维》1:28)

先知穆罕默德说:“根据人的理解力进行交谈。”(《布哈里圣训实录·知识篇》)忽视听众出身、文字、表达力的交谈是无益的。从这个角度出发,那些能够见证来自灵性深处和凝炼感觉的人首先必须是灵性之人,因为那些淹没于罪恶堕落中的人的灵魂和身体之眼已经瞎掉了。将语言遣用在愚蠢和无知的人身上是一种浪费。它们就如珍稀的花儿开在路沿上,注定被践踏和销毁。

尽管毛拉纳选择了一条可以将他的伟大作品《玛斯纳维》带人存在的途径,以使其能够有益于普通民众和钻研者,他仍说:“我将死于渴望一个深刻洞察力的人……”

另一方面,任何教导,若想在听者身上获得理想的效果,就必须要有互爱。爱是一个如此神奇的吸纳工具,以它的渠道,甚至不通过语言,就可以从一个灵魂传递给另一个灵魂。因此,苏非们用爱进行一切教育和引导。

真正的友谊因真主而将两个分离的身体放进一颗心中。也就是说,朋友变成了互相搓洗的两只手。正如迁士^①和辅士^②。

《玛斯纳维》中说:当玫瑰的鲜丽衰落,玫瑰园进入秋季,美丽的歌儿和夜莺的哀叹也将不再(听见)。(《玛斯纳维》1:29)

一个人对另一个人的爱,以及这种爱的果实,是温情的对话,像玫瑰和夜莺的相遇。通常来讲,人所表达的语言和思想应适合于听者的天资和精神需求。

讲话的是心,舌头充当的是翻译。来自芦笛的表达几乎是一支心曲。听众是正在吹它的人。如果吹奏它的人是个业余乐手,

①迁士,阿拉伯语“穆哈吉伦”的意译。原意为“迁徙者”、“迁移者”。与“辅士”对称。指伊斯兰教早期为逃避麦加多神教徒的迫害而迁居到麦加以外的穆斯林,主要指622年迁徙到麦地那的穆斯林。610年伊斯兰教先知穆罕默德宣传伊斯兰教,受到部分麦加人的拥护。多神教徒为了阻挠麦加人信教,多次对穆罕默德及穆斯林进行迫害。穆罕默德告谕众弟子:“你们分散到各地去吧!安拉不久就会使你们团聚在一起。”遵从他的命令,自615年起,先后有两批麦加穆斯林迁居到阿比西尼亚。622年穆罕默德根据与麦地那人订立的阿克巴盟约,命令麦加全体穆斯林秘密迁徙到麦地那。9月24日,穆罕默德也到达麦地那。——译者注

②辅士,原意为“辅助者”,与“迁士”对称,指追随先知的麦地那本地人。伊斯兰教早期,辅士们在安置迁士们的生活、宣扬教义以及自卫战争中,与迁士建立了超过同胞的手足之情。《古兰经》称赞道:“他们喜爱迁居来的教胞们……他们虽有急需,也愿把自己所有的让给那些教胞。能戒除自身的贪吝者,才是成功的。”(59:9)辅士们在伊斯兰教中享有崇高的地位。——译者注



那就如进入秋季的玫瑰园。

《玛斯纳维》记载：“那些让自己远离罪恶以及从私我的自私中得以解放的人——名义上他们近似或被归于无辜——是幸运的人。悲叹那些活着但却与死亡同席并让自己从精神上已死的人们……”（《玛斯纳维》1:1513）

《古兰经》指出：“信道的人们啊！你们要敬畏真主，要和诚实的人在一起。”（9:119）真正的幸福通过提升品德的高尚而得以可能，它通过精神感召^①以及近主之人的精神而到达。与这些人共处（这本身是喜爱的前提），后者优美的行为会感染他人，并使得在灵魂间旅行的人变得成熟。先知穆罕默德的同伴们是最好的例证。这些人，他们的过去充满暴虐，活埋他们的女儿，从不呼求公正和法律，却通过他们对先知穆罕默德的爱和接近而到达了德行和德性的顶峰。从级别上来讲，接近真主的人都处在相同状态中。

这种状态用鲁米的话语来表达就是：“哦，朋友，不要因你未能到达挚爱的先知和未能收获相似的恩赐而失落……与虔诚（者）同在，他们是他的伙伴，你将根据你的天资和喜好而收到自己的给养。”最大的精神灾难是违抗真主的命令“……你不要与不义的人同座。”（6:68）而与活在自身私我影响下的人为伴。对这些人的爱慕之情是通过心灵间各种各样的负面映射而产生灾难性损失的根源。

那些一直与具有美德者共处的人会逐渐成为他们中的一员，那些与悖逆者一直共处的人会逐渐成为悖逆者一员，并且成

^①精神感召，指从一个人身上散发的启迪心灵的精神力量、知识、智慧和丰足。——译者注

为他们的悖逆和罪行的伙伴。毛拉纳这样解释了这个真实性：

与神性之人为伴，得到和蔼与仁慈以及精神力量，
因神圣的爱而永葆青春、重生和康健。

这个灵魂在肉体中，如果它意识不到爱，就如木剑
在鞘中，只要木剑在鞘中，它就被认为是有价值、有用
的；当它从鞘中脱出，它的唯一价值只能是灼伤。

如果它是木头的，就抛开它去寻找另一把宝剑；如
果它是金刚的，那就带上它愉快地前行吧！一把金刚的
剑是圣徒们的武器。把它看做是你的炼金术。它是精神
的能量……

无论你是一块顽石还是一块大理石，假如你发现
一个人的灵魂，你将会成为一颗珠宝，或者说一块翡翠，
一枚钻石。将这些纯洁的圣徒之爱放置于你的心灵。别
将你的心灵交付给除了智慧之爱的任何人。

《玛斯纳维》中说：“当爱的声音死亡，灵魂开始鼓翼，死亡从
他们身体的坟墓中抬起头。”（《玛斯纳维》4:840）

先知和圣门弟子们是长生不老之药。伴随着对他们的确定，
无生命的灵魂们得以复苏和焕发。

《玛斯纳维》记载：“哦，渴望着的人们啊！要懂得：灵魂是神
的仁慈的最伟大杰作。其他的一切都犹如这伟大杰作的影子。”
（《玛斯纳维》4:1362）

“一条河在林间流淌。在其清净的水面你可以看到两岸的树
的倒影。”“这些水中的倒影是想象中的花园。真正的花园在灵魂